

Meanbh-chuileag agus Sporan 2020

'ELIZA'

Cuspair- tràilleachd is teaghlach; Eliza Junor b1804, Demerara, d1861, a' Chananaich, an t-Eilean Dubh

Òran Eliza

le Eilidh NicCoinnich An t-Iuchar 2020

'S mòr mo ghaol air Demerara
'S beag an t-iongnadh is mi strì fo m' èislean
'S mòr leam Caoil nan tulgan mara
Gun aithn' air an ear, o thìr na grèin'

Hi ho ro a m' eudail lurach
He ho ro a m' eudail lurach
Hi ho ro a m' eudail lurach
'S mòr mo ghaol air làithean m' òig'.

'S mòr mo ghaol air luchd an t-soithich
'S beag ar tuigs' air màl na mara
'S mòr an saoghal do gach neach fo ioma-ghlais
Mathanas dhuinn, a bhana-thràill

Hi ho ro a m' eudail lurach
He ho ro a m' eudail lurach
Hi ho ro a m' eudail lurach
'S mòr mo ghaol air làithean m' òig'.



Sporan agus Meanbh-chuileag

Meanbh-chuileag (GME) and Sporan (non-GME) – theatre-in-education initiatives 2020 production, ‘**ELIZA**’

Subject matter to include slavery and family, Eliza Junor born 1804,
Demerara; died 1861, Fortrose, Black Isle.

Eliza's Song

by Eilidh Mackenzie, July 2020

**Great is my love for Demerara
Little wonder my struggle with melancholy
Great are the straits of the sea troughs
Me with no knowledge of the east, from the land of the sun.**

**Hi ho ro, my sweetest darling
He ho ro, my sweetest darling
Hi ho ro, my sweetest darling
Great is my love for the days of my youth.**

**Great is my love for the ship's cargo
Little our understanding of the loss at sea
Great (big) is the world where everyone is trapped
Forgive us, slave woman.**

**Hi ho ro, my sweetest darling
He ho ro, my sweetest darling
Hi ho ro, my sweetest darling
Great is my love for the days of my youth.**



Sporan agus Meanbh-chuileag

Gura mise tha fo èislein

gun urra mar a sheinn Penny MacLellan, Hacleit

<http://tobarandualchais.co.uk/en/fullrecord/20334>

na facail bho *Hebridean Folksongs Vol1* le Domhnall MacCarmaig d96, XV111

ach cuideachd na bhroinn *Folksongs and Folkore of South Uist*, Mgt Fay Shaw d216 #82

O ho rò o hò gù
Hao ri hiùraibh ò èileadh
O ho rò o hò gù.

Gura mise tha fo èislein
O hò rò o hò gù

Moch 'sa mhadainn 's mi 'g èirigh
Chì mi'n eilid 's a chèile
'S iad a' mire ri chèile
Muigh an Gleannan na Gèige
'S mi nam bhanchaig air sprèidh ann

Aig a' bhaintighearn' òig cheutaich
Bean a bheathaich na ceudan
Do luchd Laideann is Beurla
Do luchd Fraingis is Grèigis.

Sèist x2

'S truagh nach robh mi fad seachdain
'N riochd a gheòidh no na lachann
No na faoileige glaise
'S mi gun snàmhadh cuan farsainn



Sporan agus
Meanbh-chuileag